

VN/23 (190)

**Magistrát města Ostravy
k rukám tajemníka magistrátu**

**Věc: Žádost o poskytnutí informací podle zákona č. 106/1999 Sb. – stanovisko
Ministerstva vnitra ČR k požadavku na překlad ověřovací doložky**

Vážený pane tajemníku,
děkuji za Vaše vyjádření ke stížnosti týkající se postupu zaměstnanců oddělení
cestovních dokladů při posuzování plné moci opatřené apostilou.

Ve Vašem písemném vyjádření ze dne 10. 8. 2026 uvádíte, že se oddělení
občanských průkazů a cestovních dokladů obrátilo se žádostí o stanovisko na odbor
správních činností Ministerstva vnitra ČR a že Ministerstvo vnitra dne **5. 8. 2026**
zaslalo své stanovisko k této problematice.

Ve Vašem vyjádření je toto stanovisko označeno:

č. j. MV-5089-11/VS-2024

a současně je uvedeno, že stanovisko Ministerstva vnitra bylo podkladem pro závěr
Magistrátu města Ostravy, podle něhož je v daném případě oprávněné požadovat
úředně ověřený překlad ověřovací doložky k podpisu na plné moci.

S ohledem na uvedené Vás tímto žádám podle zákona č. 106/1999 Sb., o
svobodném přístupu k informacím, o poskytnutí těchto dokumentů:

1. kopie stanoviska Ministerstva vnitra ČR ze dne 5. 8. 2026, č. j. MV-5089-11/VS-2024, včetně případných příloh;
2. kopie žádosti Magistrátu města Ostravy, kterou bylo Ministerstvo vnitra o toto stanovisko požádáno, včetně případných příloh či podkladů, které byly Ministerstvu vnitra spolu s žádostí zaslány.

Žádám o poskytnutí uvedených dokumentů v elektronické podobě, ideálně
prostřednictvím mé datové schránky.

O poskytnutí dokumentů žádám proto, abych se mohl seznámit s jejich přesným
zněním a ověřit, jaká konkrétní otázka byla Ministerstvu vnitra položena a zda závěr
uvedený ve Vašem vyjádření skutečně odpovídá obsahu stanoviska a jeho
konkrétnímu závěru.

Děkuji za vyřízení žádosti.

S pozdravem





Vaše značka:

Ze dne:

Č. j.: SMO/563827/26/Vnitř. [redacted]

Sp. zn.: S-SMO/545550/26/Vnitř./3

Vyřizuje:

Telefon:

E-mail:

Datum: 27.8.2026

Poskytnutí informací

Dne 12.08.2026 obdržel odbor vnitřních věcí Magistrátu města Ostravy (dále jen „povinný subjekt“) jako povinný subjekt dle ust. § 2 odst. 1 zákona č. 106/1999 Sb., o svobodném přístupu k informacím, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „zákon o svobodném přístupu k informacím“) Vaši žádost o poskytnutí informací dle ust. § 13 zákona o svobodném přístupu k informacím, jejímž prostřednictvím se domáháte poskytnutí kopií následujících dokumentů:

- „- *kopie stanoviska Ministerstva vnitra ČR ze dne 5. 8. 2026, č. j. MV-5089-11/VS-2024, včetně případných příloh;*
- *kopie žádosti Magistrátu města Ostravy, kterou bylo Ministerstvo vnitra o toto stanovisko požádáno, včetně případných příloh či podkladů, které byly Ministerstvu vnitra spolu s žádostí zaslány“;*

dále jen „žádost“.

Úvodem je třeba uvést, že z Vaší strany došlo k drobnému nepochopení informací sdělených Vám v předchozím vyjádření k podané stížnosti. Dne 05.08.2026 bylo Ministerstvem vnitra ČR zasláno Magistrátu města Ostravy stanovisko k dotazu ohledně zákonnosti předání cestovního dokladu zmocněnci bez překladu dvou cizojazyčných listin do českého jazyka. V tomto stanovisku se Ministerstvo vnitra ČR odkázalo na metodické informace ze dne 07.10.2024, č. j. MV-5089-11/VS-2024. S ohledem na číslo jednací uvedené ve Vaší žádosti má povinný subjekt za to, že Vaše žádost směřuje primárně k poskytnutí této metodické informace ze dne 07.10.2024.

S ohledem na výše uvedené Vám povinný subjekt v souladu s ust. § 14 odst. 5 písm. d) zákona o svobodném přístupu k informacím v příloze tohoto přípisu poskytuje požadované informace formou kopií metodické informace Ministerstva vnitra ČR ze dne 07.10.2024, č. j. MV-5089-11/VS-2024 a dalších požadovaných dokumentů vztahujících se k dotazu položenému Ministerstvu vnitra ČR, včetně stanoviska ze dne 05.08.2026.

[redacted]
-podepsáno elektronicky-



Přílohy:

- Metodická informace MVČR - č. j. MV-5089-11-VS-2024
- Žádost o stanovisko - předání cestovního dokladu na plnou moc
- Žádost o stanovisko - doručení
- Stanovisko MVČR - předání cestovního dokladu na plnou moc
- Stanovisko MVČR - doručení
- Plná moc
- Ověření
- Apostilla

APOSTILLE

(Convention de la Haye du 5 octobre 1961)

1. Land: Schweizerische Eidgenossenschaft, Kanton Zürich
Diese öffentliche Urkunde

2. ist unterschrieben von Urs Huber

3. in seiner Eigenschaft als Stadtmann

4. sie ist versehen mit dem Stempel/Siegel des (der)
Stadtmannamt Schlieren/Urdorf

Bestätigt

5. in Zürich

6. am 30.06.2026

7. durch die Staatskanzlei des Kantons Zürich

8. unter Nr. 1396919/2026

9. ~~Stempel/Siegel~~ 10. Unterschrift

N. Bisignano

Beglaubigung des Stadtmannamtes Schlieren/Urdorf

Brunngasse 5

Postfach 059

8952 Schlieren

Telefon 044 738 14 50

PC 60-516659-9

Amtliche Beglaubigung

Die Echtheit vorstehender Unterschrift (Gegenwart gez.)

von

[redacted] rina

wohnhaft: [redacted] 52 Schlieren (Schweiz)

geb.: [redacted]

Heimatort: Tschechische Republik

Geschlecht: weiblich

Identitätsnachweis: Aufenthaltsbewilligung B
Nr. MA3491605

bezeugt:

8952 Schlieren, 29. Juni 2026

Reg.-Nr. 160

Gebühr: Fr. 20.00

Plná moc k převzetí cestovního pasu

Já, níže podepsaný/á

Jméno, příjmení:

Rodné příjmení:

Datum a místo narození:

Adresa místa trvalého pobytu:

zmocňuji tímto

Jméno, příjmení:

Datum a místo narození:

Adresa místa trvalého pobytu:

k převzetí cestovního pasu *)

vydaného Magistrátem města Ostravy na jméno

a to z důvodu
DLOUHODOBÝ POBYT V CURYCHU A PÉČE O DVE
NEZLETILE DĚTI
.....

V Curycha dne 29.6.2026

.....

Úředně ověřený podpis zmocnitele

Plnou moc přijímám.

.....

podpis zmocněnce

Beglaubigung der Unterschrift siehe Rückseite

*) Převzetí cestovního pasu na plnou moc je dle ust. § 22 odst. 1 písm. e) zákona č. 329/1999 Sb., o cestovních dokladech, ve znění pozdějších předpisů možné pouze z důvodu zvlášť zřetele hodného. Co lze označit za důvod zvlášť zřetele hodný posuzuje správní orgán příslušný k vydání cestovního pasu a plnou moc není povinen akceptovat.

Obálka kontejneru msg/eml

Předmět: RE: předání CD na plnou moc
Typ zprávy: eml
Velikost: 39 KB
Datum odeslání: 05. 08. 2026 17:11
Datum přijetí: Nezadáno
Datum vytěžení: 20. 08. 2026 11:38

Adresáti

Jméno	Emailová adresa
-------	-----------------

--

Odesílatel

Jméno	Emailová adresa
opcd	opcd@mv.gov.cz

Seznam příloh

Název přílohy	Přípona	Velikost
obsah_zpravy	txt	4 KB
obsah_zpravy	html	16 KB
image001	png	6 KB

Vážená paní [REDACTED]

níže uvádím stanovisko k Vámi popsanému případu ve věci ne/předání cestovního pasu zmocněnci, který předložil zvláštní plnou moc s podpisem zmocnitele úředně ověřeným ve Švýcarsku s tím, že samotná plná moc je sepsána v českém jazyce, ale ověřovací doložka k podpisu a apostila nejsou přeložené, resp. jsou v němčině.

Podle § 16 odst. 2 správního řádu platí, že písemnosti vyhotovené v cizím jazyce musí být předloženy v originálním znění a současně v úředně ověřeném překladu do jazyka českého.

Co se týká apostily, platí výjimka vycházející z Haagské úmluvy o apostile (Úmluva o zrušení požadavku ověřování cizích veřejných listin ze dne 5. října 1961) a oficiální výkladové příručky Haagské konference (Apostille Handbook). Článek 3 odst. 1 Úmluvy výslovně stanoví, že k ověření pravosti listiny nelze vyžadovat žádné další formality kromě připojení samotné apostily. Formalitou se rozumí i překlad. Úmluva v článku 4 odst. 2 dovoluje, aby byla doložka vyhotovena v úředním jazyce státu, který ji vydává. Bod 304 mezinárodní příručky *Apostille Handbook* pak jasně říká, že apostilu nelze odmítnout z důvodu, že je vyhotovena v jiném jazyce, než je jazyk státu určení. Tento výklad potvrzuje i metodická informace Ministerstva vnitra č. 11/2024 ze dne 7. října 2024 (č.j. MV- 5089-11/VS-2024). **Na překladu samotné apostily tedy nelze trvat, respektive absence překladu apostily nemůže být důvodem pro odmítnutí přijetí cizozemské veřejné listiny.**

Nicméně to neplatí pro ověřovací doložku k provedenému úřednímu ověření podpisu, tam není stanovena žádným předpisem výjimka jako u apostily. Jedná se o veřejnou listinu vydanou oprávněným orgánem, pro kterou platí výše zmíněné ustanovení správního řádu.

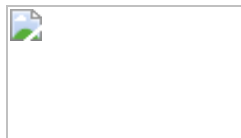
Na základě uvedených skutečností zastáváme názor, že je legitimní a v souladu s platnými právními předpisy vyžadovat pro účely předání cestovního pasu, aby na předkládané zvláštní plné moci byla ověřovací doložka k podpisu doplněna o překlad do českého jazyka.

[REDACTED]

Ministerstvo vnitra

[REDACTED]

mv.gov.cz



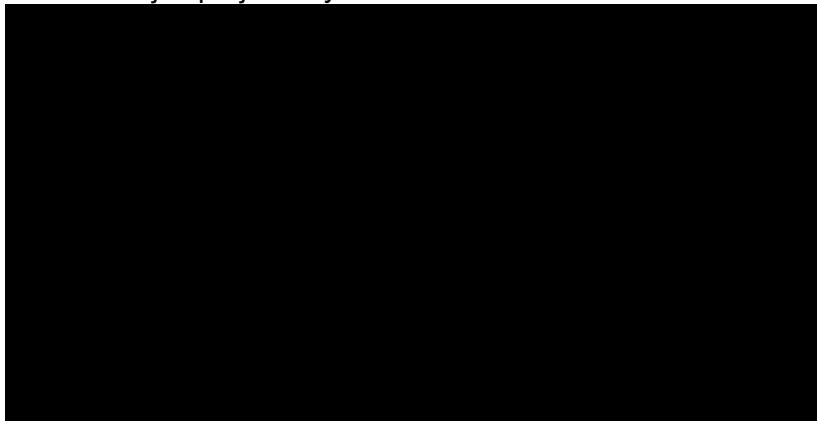
From: [REDACTED]
Sent: Tuesday, July 21, 2026 10:03 AM
To: opcd <opcd@mv.gov.cz>
Subject: předání CD na plnou moc

Dobrý den paní [REDACTED]

na základě naší dnešní telefonické konzultace Vám v příloze zasílám skeny tří dokumentů, které nám předložil zmocněnec za účelem převzetí cestovních pasů svých dvou rodinných příslušníků.

Prosíme o vyjádření, zda je možné cestovní doklady zmocněnci předat bez překladu dvou cizojazyčných listin do jazyka českého.

Děkuji a přeji hezký den



Zvažte, prosím, zda je nutno tuto zprávu tisknout!!! Šetřeme naše životní prostředí!!!

Upozornění: Tato zpráva může obsahovat důvěrné informace a je určena výhradně zamýšlenému adresátovi. Pokud jím nejste, nebo se domníváte, že jím nejste, informujte neprodleně o této skutečnosti odesílatele a vymažte zprávu, včetně příložených příloh z Vašeho počítače. Pokud nejste zamýšleným adresátem, nejste oprávněn šířit, zveřejňovat, kopírovat nebo zpřístupňovat obsah této zprávy ani příložených příloh.

Tato e-mailová zpráva, a ani její obsah včetně jejích případných příloh nezavazuje jejího odesílatele k uzavření ústní či písemné smlouvy, není-li v textu e-mailové zprávy výslovně uvedeno jinak. Odesílatel si vyhrazuje právo smlouvu neuzavřít, a to v kterékoli fázi jednání, zejména pokud nebudou získány potřebné interní souhlasy a schválení v rámci příslušných orgánů statutárního města Ostravy. Možnost uzavření smlouvy, aniž by byl beze zbytku výslovně sjednán celý její obsah formou všemi stranami schváleného písemného smluvního návrhu, je vyloučena. Jakákoliv sdělení, která obsahuje tato e-mailová zpráva, v žádném případě nezakládají jejímu adresátovi nárok na náhradu škody podle § 1729 zákona č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku, ani žádný jiný nárok vůči jejímu odesílateli.

Obálka kontejneru msg/eml

Předmět: předání CD na plnou moc
Typ zprávy: eml
Velikost: 135 KB
Datum odeslání: 21. 07. 2026 10:02
Datum přijetí: Nezadáno
Datum vytěžení: 20. 08. 2026 11:38

Adresáti

Jméno	Emailová adresa
opcd@mv.gov.cz	opcd@mv.gov.cz

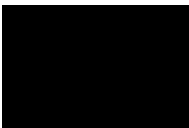
Odesílatel

Jméno	Emailová adresa
-------	-----------------



Seznam příloh

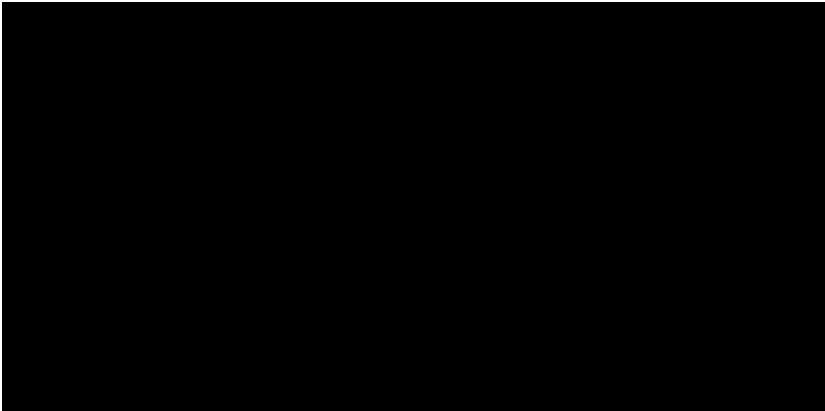
Název přílohy	Přípona	Velikost
obsah_zpravy	txt	2 KB
obsah_zpravy	html	10 KB
Plna_moc	pdf	34 KB
overeni	pdf	32 KB
apostyla	pdf	20 KB

Dobrý den paní 

na základě naší dnešní telefonické konzultace Vám v příloze zasílám skeny tří dokumentů, které nám předložil zmocněnec za účelem převzetí cestovních pasů svých dvou rodinných příslušníků.

Prosíme o vyjádření, zda je možné cestovní doklady zmocněnci předat bez překladu dvou cizojazyčných listin do jazyka českého.

Děkuji a přeji hezký den



mail-podpis-iso14001-modra-3

Zvažte, prosím, zda je nutno tuto zprávu tisknout!!! Šetřeme naše životní prostředí!!!

Upozornění: Tato zpráva může obsahovat důvěrné informace a je určena výhradně zamýšlenému adresátovi. Pokud jím nejste, nebo se domníváte, že jím nejste, informujte neprodleně o této skutečnosti odesílatele a vymažte zprávu, včetně příložených příloh z Vašeho počítače. Pokud nejste zamýšleným adresátem, nejste oprávněn šířit, zveřejňovat, kopírovat nebo zpřístupňovat obsah této zprávy ani příložených příloh.

Tato e-mailová zpráva, a ani její obsah včetně jejích případných příloh nezavazuje jejího odesílatele k uzavření ústní či písemné smlouvy, není-li v textu e-mailové zprávy výslovně uvedeno jinak. Odesílatel si vyhrazuje právo smlouvu neuzavřít, a to v kterékoli fázi jednání, zejména pokud nebudou získány potřebné interní souhlasy a schválení v rámci příslušných orgánů statutárního města Ostravy. Možnost uzavření smlouvy, aniž by byl beze zbytku výslovně sjednán celý její obsah formou všemi stranami schváleného písemného smluvního návrhu, je vyloučena. Jakákoliv sdělení, která obsahuje tato e-mailová zpráva, v žádném případě nezakládají jejímu adresátovi nárok na náhradu škody podle § 1729 zákona č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku, ani žádný jiný nárok vůči jejímu odesílateli.



MVCRX08533S2
prvotní identifikátor

odbor všeobecné správy

náměstí Hrdinů 1634/3

140 21 Praha 4

Č. j. MV- 5089-11/VS-2024

Praha 7. října 2024

Počet stran: 3

Přílohy: 1/el.

Rozeslat dle rozdělovníku

INFORMACE č. 11/2024

Úřední překlad apostilní doložky

Ministerstvo vnitra obdrželo vyjádření Ministerstva spravedlnosti ve věci předkládání cizozemských veřejných listin, opatřených apostilní doložkou (dále jen „apostila“), s jejím překladem do českého jazyka. Z uvedeného sdělení vyplývá následující.

Podle § 12 odst. 1 zákona č. 91/2012 Sb., o mezinárodním právu soukromém, platí, že „*Listina vydaná soudem, notářem nebo úřadem v cizině, která platí v místě, kde byla vydána, za listinu veřejnou nebo veřejná listina vydaná diplomatickým zástupcem nebo konzulárním úředníkem působícím v České republice, má důkazní moc veřejné listiny také v České republice, jestliže je opatřena předepsaným ověřením.*“

Použitelnost cizí veřejné listiny na území České republiky je tedy podmíněna předepsaným ověřením, jímž se v souladu se zákonem rozumí tzv. vyšší ověření. Jeho smyslem je potvrdit autenticitu dokumentu jako veřejné listiny, tedy to, že ji skutečně vydal orgán státu původu, jehož úřední razítko (pečeť) a podpis jím pověřené osoby jsou na listině uvedeny. To platí bez ohledu na to, zda je veřejná listina v analogové (listinné) nebo digitální (elektronické) podobě.

Vyšší ověření veřejné listiny může mít v zásadě dvojí podobu, a to buď tzv. superlegalizace (vícestupňové ověření), nebo apostily (jednostupňové ověření). Otázka podoby vyššího ověření, případně osvobození od takového ověření, závisí na tom, zda je či není s cizím státem sjednána mezinárodní smlouva (dvoustranná, mnohostranná), v jejímž rámci je též upravena otázka vzájemného uznávání nebo ověřování veřejných listin, nebo zda osvobození od vyššího ověření vyplývá z právního předpisu Evropské unie.



Česká republika je smluvním státem řady dvoustranných mezinárodních smluv o právní pomoci upravujících tuto otázku, dále Evropské úmluvy o zrušení ověřování listin vyhotovených diplomatickými zástupci nebo konzulárními úředníky (Londýn, 7. 6. 1968, č. 287/1998 Sb.) a také haagské Úmluvy o zrušení požadavku ověřování cizích veřejných listin (Haag, 5. 10. 1961, č. 45/1999 Sb.; dále jen „Úmluva o apostile“).

„Pro vztah mezi výše uvedenými způsoby vyššího ověření platí, že není-li cizí veřejná listina osvobozena od vyššího ověření na základě mezinárodní smlouvy či právního aktu Evropské unie, musí být opatřena apostilou, byla-li vydána ve smluvním státě Úmluvy, jinak musí být superlegalizována (Pauknerová, M., Rozehnalová, N., Zavadilová, M. a kol. Zákon o mezinárodním právu soukromém. Komentář. Praha: Wolters Kluwer ČR, 2013, 928 s.).“

Úmluva o apostile stanoví v čl. 3 odst. 1 jako jedinou možnou formalitu pro osvědčení pravosti podpisu, pravomoci podepsaného a totožnosti pečeti připojení apostily, přičemž apostilu připojuje příslušný orgán státu, na jehož území byla listina vydána. Konkrétní orgán oprávněný k vydání apostily je pak určen každým smluvním státem.

V bodu 304 výkladové příručky Haagské konference mezinárodního práva soukromého (tzv. *Apostille Handbook*, dostupné zde: [HCCH | Apostille Handbook](#)), která je konsensuálním výsledkem jednání zvláštní pracovní skupiny, vytvořené k této úmluvě, je výslovně uvedeno, že apostilu nelze odmítnout z důvodu, že je vyhotovena v jiném jazyce, než je jazyk státu určení. Úmluva o apostile umožňuje, aby apostila byla vyhotovena v úředním jazyce příslušného orgánu, který ji vydává. Tento výklad se opírá o článek 4 odst. 2 Úmluvy o apostile.

Příručka dále uvádí, že kromě připojení apostily na veřejné listiny nelze vyžadovat žádné další formality. Touto formalitou se rozumí i překlad. Výklad článku 3 odst. 1 Úmluvy o apostile je tedy takový, že by měl být vyloučen jakýkoli jiný formální požadavek než připojení apostily na veřejnou listinu, a tedy i překlad apostily.

Bude-li českým matričním úřadům předložena cizí veřejná listina, která je opatřena apostilou v angličtině nebo francouzštině (viz článek 15 Úmluvy o apostile) či v úředním jazyce státu, který apostilu vydal (viz článek 4 odst. 2 Úmluvy o apostile), aniž by tato byla přeložena do českého jazyka, je třeba ji akceptovat, neboť takovýto postup je zcela v souladu s obsahem a výkladovými pravidly Úmluvy o apostile.

Dále je možné, že apostila bude vyplněna v úředním jazyce vydávajícího státu, zatímco standardní pojmy číslo 1 až 9, tedy rubriky k vyplnění, budou v jazyce jiném (například angličtině nebo francouzštině, nebo v jednom z těchto jazyků a současně v úředním jazyce vydávajícího státu). Pro orientaci i v poněkud netradičních jazycích (např. čínština) má sloužit vzor apostily, který je přílohou

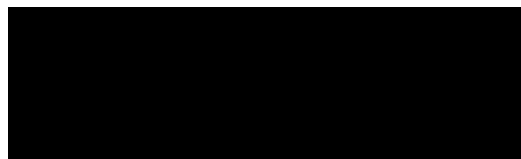


Úmluvy o apostile. Přijímající orgán by tedy měl být srozuměn s tím, že pod číslem 1 je uveden název státu, jehož příslušný orgán apostilu vydal, a pod čísly 2 až 4 je uvedena příslušná úřední osoba, která cizí veřejnou listinu podepsala a opatřila úřední pečeti včetně uvedení její funkce. Pro přijímající orgán (matriční úřad) by tedy mělo být rozhodující, který oprávněný orgán ve smyslu článku 6 Úmluvy o apostile tuto vydal, kdy a kde, pod jakým pořadovým číslem, a zda připojil otisk razítka/pečeti a podpis úřední osoby (rubriky č. 5 až 9).

Vzor apostilní doložky, který je přílohou Úmluvy o apostile, tvoří přílohu této informace v českém znění. V případě vícejazyčných verzí apostilních doložek lze využít oficiální stránky Úmluvy o apostile zde: [HCCH | Vícejazyčné vzorové apostily](#). Podpůrně lze dále pracovat se vzory apostilních doložek pro některé státy, které jsou členy Úmluvy o apostile, zveřejněné na webových stránkách Ministerstva vnitra zde: [Metodika na úseku matrik - Ministerstvo vnitra České republiky \(mvcr.cz\)](#).

Pro úplnost uvádíme, že matriční úřady mohou žadatelům, pakliže budou předkládat cizozemské veřejné listiny k zápisu matričních událostí či matričních skutečností, doporučit, aby si v případech, kdy je nezbytný úřední překlad cizozemské veřejné listiny v souladu s § 57 zákona č. 301/2000 Sb., o matrikách, jménu a příjmení a o změně některých souvisejících zákonů, ve znění pozdějších předpisů, a její opatření apostilou, nechali úřední překlad zhotovit až poté, co jim bude ze strany domovského státu a příslušného orgánu vydána jak veřejná listina, tak apostila, nicméně na překladu samotné apostily nelze trvat, respektive absence překladu apostily nemůže být důvodem pro odmítnutí přijetí cizozemské veřejné listiny.

Žádáme, aby s obsahem shora uvedeného byly seznámeny všechny matriční úřady v působnosti krajských úřadů, obecních úřadů obcí s rozšířenou působností a magistrátů měst Brna, Ostravy, Plzně a Magistrátu hl. m. Prahy.



Rozdělovník:

- všem krajským úřadům
- všem odborům vnitřních věcí magistrátů měst Brna, Ostravy a Plzně
- odboru živnostenskému a občanskosprávnímu Magistrátu hl. m. Prahy

